

# *Washington Irving en Madrid (1826-28): Cristóbal Colón*

ERIC BEERMAN

El año 1992 es un año histórico, y especialmente en España, con la conmemoración del Quinto Centenario del viaje de Cristóbal Colón. Otro acontecimiento celebrado este año con particular interés en los Estados Unidos es el 150 aniversario del nombramiento de Washington Irving como embajador ante la Corte española<sup>1</sup>. Irving conocía bien España, donde había sido destinado en 1826 como agregado a su legación en la calle Hortaleza de Madrid, sirviendo tres años, dedicado menos a asuntos diplomáticos y más a literarios, escribiendo las obras históricas como *Life and Voyages of Christopher Columbus*, *Chronicle of the Conquest of Granada* y *Tales of the Alhambra*, entre otras<sup>2</sup>. Además de la coincidencia del 150 aniversario, también parece apropiado recordar a Washington Irving en este año de 1992 y su relación con Colón por la preparación de su libro sobre el almirante y con los ilustres personajes y acontecimientos de la villa y Corte a través de su documentado diario.

## PRIMEROS AÑOS DE WASHINGTON IRVING

Washington Irving nació en Nueva York, el 3 de abril de 1783, año que concluyó la guerra de independencia norteamericana, en la que España jugó un

---

<sup>1</sup> John Tyler a Isabel II, Washington, 22 mar. 42. Expediente personal de Irving. Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores (citado en adelante AMAE), legajo P-246, expediente 14336.

<sup>2</sup> *Guía de Forasteros*, Madrid, 1827, p. 77.

papel decisivo<sup>3</sup>. Irving recibió el nombre de Washington en honor al padre de la patria.

Desde temprana edad, Washington se mostró muy sensible y soñador, y rebelde ante las restrictivas normas presbiterianas impuestas por su padre. La escuela para Washington Irving era el «purgatorio de la juventud», aunque comenzó el estudio de leyes. Sin embargo, la familia de Irving estaba preocupada por la precaria salud del benjamín, que además no progresaba en sus estudios, y decidió enviarle a Europa, confiada en que allí podría remediar a la vez sus deficiencias físicas y culturales. Así, en 1804, el joven Irving se convirtió en uno de los primeros turistas norteamericanos en Europa, pasó por Burdeos, Niza, Génova, Sicilia, Nápoles y Roma. En mayo de 1805, Irving llegó a París, que vivía un momento lleno de euforia bajo el esplendoroso ascenso de Napoleón Bonaparte, y gozó plenamente del ambiente alegre parisién y del teatro, que más tarde cultivaría durante su estancia en Madrid. En septiembre marchó a Bruselas y Londres, desde donde realizó algunas excursiones a Oxford, Bath y Bristol. Embarcó para América en enero de 1806, llegando a Nueva York a finales de marzo. A primera vista parecía que Irving no había sacado gran provecho de su envidiable oportunidad de conocer la cultura europea, pero un estudio detenido de sus escritos revela una clara mejora en su estilo. Durante su estancia en Europa el escritor Irving trazó un plan: tomar detallados apuntes sobre sus vivencias que pudiesen servirle de material literario.

En un viaje a Montreal para visitar al matrimonio Hoffman, amigo de la familia, Irving profesó su amor por su hija menor, Matilde, quien desgraciadamente murió pronto, en 1809<sup>4</sup>. Desconsolado, Irving se entregó a la literatura, publicando *A History of New York*. Cinco años más tarde aportó su grano de arena a la «segunda guerra de independencia» contra Inglaterra, sirviendo como coronel de la milicia de Nueva York. A comienzos del año 1815 trajo la paz, y la vuelta a la normalidad para el autor que significaba enfrentarse de nuevo con sus propias incertidumbres, y, con treinta y dos años cumplidos, decidió cambiar aires, embarcándose en mayo rumbo Europa.

En Inglaterra, Irving se reunió con su hermano Peter, quien llevaba los negocios familiares en Liverpool. Luego viajó a Birmingham, donde vivía su hermana

---

<sup>3</sup> La vida de Irving hasta su llegada a Madrid está tomada de Sylvia L. HILTON: *Washington Irving: Un romántico entre Europa y América*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1986, pp. 1-16. Sobre la ayuda española, véase Eric BEERMAN: *España y la Independencia de Estados Unidos*, Fundación Mapfre América, Madrid, 1992.

<sup>4</sup> Stanley T. WILLIAMS: «Washington Irving and Matilda Hoffman», *American Speech*, 1, jun. 1926, pp. 463-469.

Sarah, casada con Henry Van Wart. En las Islas Británicas, Irving tuvo la suerte de visitar al gran autor Sir Walter Scott, a quien Irving consideró su maestro, y es entonces cuando tomó la decisión de dedicarse de pleno a la literatura, publicando en 1819 *The Sketch Book*. En 1822 viajó a Estrasburgo, Munich, Salzburgo, Viena, Praga y Dresde, llenando como siempre sus inseparables cuadernillos de apuntes. Pasó el invierno en Dresde, tomando parte activa en la vida de la capital, estudiando alemán y buscando refugio de las presiones sociales en casa del matrimonio Foster. De la hija joven, Emily, se enamoró y probablemente la pidió en matrimonio, pero ella le rechazó, provocando una nueva depresión en Irving<sup>5</sup>. Al año, en agosto, regresó a París, donde se alojó en casa de Thomas Wentworth Storrow, pero no podía escribir y marchó a Inglaterra a casa de su hermana, donde pudo terminar su libro de cuentos, *Tales of a Traveller*, publicado en 1824, pero mal recibido por los críticos, cayendo en otra depresión.

#### ESTANCIA EN MADRID (1826-28)

Para distraerse comenzó el estudio de español y en otoño de 1825 viajó con su hermano Peter a Burdeos, donde conocerá al gran dramaturgo español Leandro Fernández de Moratín. Al año, el 30 de enero, Washington recibió una carta de un amigo de la familia, Alexander Everett, a la sazón embajador norteamericano en Madrid, ofreciéndole la posibilidad de traducir al inglés la obra española de Colón que acababa de salir del gran historiador Martín Fernández de Navarrete, además de darle el cargo de agregado para facilitar su tarea<sup>6</sup>. El 5 de marzo, Fernández de Navarrete fue recibido por Fernando VII en una audiencia particular para presentar esta obra<sup>7</sup>.

La invitación de Everett le llenó de alegría, pues ya desde niño se había entusiasmado con España, así que, con Peter se puso en camino, cruzando los Pirineos el 11 de febrero de 1826, llegando a Madrid en cuatro días y recibidos en la legación por Everett, quien, el 23 de febrero, escribió al duque de Infantado,

<sup>5</sup> Stanley T. WILLIAMS: «Washington Irving, Matilda Hoffman and Emily Foster», *Modern Language Notes*, XLVIII, mar. 1933, pp. 182-186.

<sup>6</sup> Martín FERNÁNDEZ DE NAVARRETE: *Colección de los viajes y descubrimiento que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV*, 2 vols., Madrid, 1825. Everett nació en Boston en 1792, fue embajador en España 1824-29, muriendo en China, en 1847.

<sup>7</sup> *Gaceta de Madrid*, 11 mar. 26. El libro de Navarrete fue anunciado en la *Gaceta*, el 16 de febrero: «Se vende en el despacho del Depósito Hidrográfico en la calle de Alcalá a 64 reales en papel, 68 en rústica y 78 en pasta. Se han tirado algunos ejemplares de lujo en papel de gran marca que venden a 160 reales sin encuadernar, y a 168 en rústica».

primer secretario de Estado, solicitando para Irving ser recibido por Fernando VII, teniendo lugar el 18 de marzo<sup>8</sup>. Everett le presentó pronto a su paisano Obadiah Rich, quien poseía una magnífica biblioteca, y en cuya casa en la calle San Mateo de la capital viviría Irving entre 1826-27<sup>9</sup>.

Años más tarde, Irving investigaría en el Archivo General de Indias en Sevilla, sin duda, aconsejado por Rich sobre esta fuente incomparable. El mismo Rich, en 1821, había sido encargado de investigar en aquel archivo sobre las concesiones de terreno como resultado de la cesión de la Florida<sup>10</sup>. Rich había sido el cónsul norteamericano en Valencia desde 1816 y antes de la llegada de Everett, en 1824, llamado a Madrid después del Trienio, para proteger de la catástrofe política los bienes norteamericanos, sirviendo como embajador en funciones. Rich nació el mismo año que Irving. Fue bibliófilo y librero y algunas bibliotecas universitarias en los Estados Unidos, así como autores como William Prescott, George Ticknor y George Bancroft, deben mucho a las adquisiciones de Rich en España. Rich casó con Ana Montgomery, hija del cónsul norteamericano en Valencia. En 1834 Rich fue nombrado cónsul en Mahón y murió en 1850<sup>11</sup>. Irving decía de Rich, que había sido muy importante en su obra de Colón<sup>12</sup>:

Me movió por otra parte a emprender este trabajo la suma facilidad que para ello tuve en Madrid. Yo vivía en casa del cónsul americano el caballero O. Rich, uno de los más laboriosos bibliógrafos de Europa, que por muchos años se había consagrado a la investigación de documentos relativos a la antigua historia de América. En su numerosa y escogida biblioteca encontré una de las más completas colecciones que hoy existen de la historia colonial de España, y una multitud de documentos, que inútilmente hubiera buscado en otra parte. Por su dueño a mi disposición la biblioteca, con una franqueza y bondad que pocas veces suele hallarse en los poseedores de obras tan raras y tan estimadas. Allí encontré los principales materiales de que me he servido para dar cima a mi tarea.

<sup>8</sup> Everett a Infantado, Madrid, 23 feb. 26. Archivo Histórico Nacional, Madrid (citado en adelante AHN), Estado (citado en adelante E), leg. 5571.

<sup>9</sup> Rich a conde de Alcudia, Madrid, 22 mar. 32. *Ibidem*, leg. 5507. En esa época de los 1.916 extranjeros en Madrid, sólo tres fueron norteamericanos: Pascual MADDOZ: *Diccionario geográfico estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, 16 vols., Madrid, 1850, X, p. 984.

<sup>10</sup> Jon Forsyth a Eusebio Bardají, Madrid, 4 oct. 21. AHN, E, leg. 5564.

<sup>11</sup> Expediente personal de Rich. AMAE, leg. P-246, exp. 14336; Adrian KNEPPER: «Obadiah Rich: Bibliophile», *Papers of the Biographical Society of America*, 1955, vol. XLIX, pp. 112-130, y Alberto GIL NOVALES: *William Maclure: Socialismo Utópico en España, 1808-1840*, Barcelona, 1979, pp. 80-81.

<sup>12</sup> Washington IRVING: *Life and Voyages of Christopher Columbus*, 4 vols., Londres, 1828, prólogo.

Everett informó a Irving que sus deberes diplomáticos solamente serían los protocolarios, y así podría dedicarse plenamente a traducir *Colón* de Fernández de Navarrete<sup>13</sup>. Sin embargo, tras la lectura del libro, Irving decidió cambiar el rumbo del proyecto. En vez de traducirlo, decidió escribir su propia versión sobre la vida y viajes de Colón, que sería para «... mi patria una obra más útil que la traducción que antes había proyectado». Y no habrían transcurrido aún veintiún meses, el 18 de octubre de 1827, cuando Irving redactaría el prólogo y, dando fin a su obra, en cuatro tomos, *Life and Voyages of Christopher Columbus*, que pronto publicaría en Londres y París. Considerando su dominio de la lengua española todavía limitado, parece casi imposible que Irving pudiese haber escrito dicha obra tan extensa en tan corto plazo, además, a través de su diario queda reflejada su activa vida social<sup>14</sup>.

Irving había llegado a España en 1826, y su diario de los años 1827-28 refleja que trabajó no solamente sobre Colón, sino sobre otros personajes históricos que también publicaría. Este diario es un documento interesante para mostrar su deuda a Fernández de Navarrete y a otros historiadores españoles, así como el ambiente en la Corte española durante su estancia, y donde se reflejan sus problemas económicos. El siguiente resumen del diario procede del meticuloso trabajo de Andrew Breen Myers, con mis notas explicatorias<sup>15</sup>:

Martes, 1 mayo 1827. Trabajo ese día sobre Colón. Un paseo vespertino por el Parque del Retiro donde encuentro al secretario de la legación, John Adams Smith, y nos dirigimos a un café. En casa de Obadiah Rich, con el banquero madrileño, Juan O'Shea y su joven esposa Isabel Hurtado de Corcuera, y el cuñado de Rich, Jorge Washington Montgomery<sup>16</sup>.

<sup>13</sup> S. T. WILLIAMS: *The Spanish Background of American Literature*, New Haven, 1955, pp. 15-16.

<sup>14</sup> FERNANDEZ DE NAVARRETE: *Colección de los viajes*, 1825, y IRVING: *Life and Voyages of Christopher Columbus*, 1828.

<sup>15</sup> MYERS: «Washington Irving's Madrid Journal 1827-1828 and Related Letters», *Bulletin of the New York Public Library*, LXII, núm. 5, may 1958, pp. 217-227; jun., 300-311; ago., 407-419; sep., 463-471. Sobre el diario de Irving de 10 feb. 1826 a 30 abr. 1827, véase: *The Journals of Washington Irving*, ed. W. T. Trent and G. S. Hellman, Boston, 1919.

<sup>16</sup> Juan Guillermo O'Shea y Hassly y su esposa María Isabel Hurtado de Corcuera e Iriarte tenían un hijo, Guillermo; citando «Testamento de Guillermo O'Shea». Archivo Histórico de Protocolos, Madrid (aquí en adelante AHPM), prot. 35394, ff. 3654-3656v. No debe confundirse la señora de O'Shea con Sabina de O'Shea, esposa de Enrique O'Shea, banquero de Valencia y director de Enrique O'Shea y Cia.; citando Clara L. PENNEY: «Washington Irving in Spain: Unpublished Letters chiefly to Mrs. Henry O'Shea, 1844-1854», *Bulletin of the New York Public Library*, LXII, dic 1958, pp. 615-631, y LXIII, ene. 1959, pp. 23-39.

Miércoles, 2 mayo. Trabajé todo el día sobre Colón. Invitado por el embajador Pedro de Oubril a la legación rusa en la calle Alcalá hasta las doce y media de la noche<sup>17</sup>.

Jueves, 3 mayo. Trabajo sobre Colón; visité a Everett. Fui al Teatro de la Cruz con Peter en el palco de Everett y vimos la comedia en tres actos de Tirso de Molina, *No hay peor sordo que el que no quiere oír*, y a continuación se bailaba el bolero<sup>18</sup>.

Viernes, 4. Trabajo sobre Colón. Visité al banquero Joseph Wiseman sobre mi situación económica<sup>19</sup>, y a la Sra. de O'Shea. Por la noche en casa del embajador Oubril, quien saldrá mañana para la corte de Aranjuez.

Sábado, 5. Colón. Visita a John Adams Smith. Por la noche con Peter al Teatro de la Cruz y vi la obra de José de Cañizares, *La más ilustre fregona* —muy buena<sup>20</sup>.

Domingo, 6. Escribo cartas. Por la noche con los Rich.

Lunes, 7. Visité al poeta y agregado de la embajada rusa, el príncipe Dimitri Ivanovitch Dolgorouki<sup>21</sup>, fuimos a la Plaza de Toros y no hubo por la tormenta, pero los toreros nos enseñaron la Plaza de la Puerta de Alcalá, de 12.000 plazas. Visité a los Smith y los Everett. Por la noche al Teatro del Príncipe, una comedia adaptada por Bretón de los Herreros, *El Príncipe y el Villano* —buena<sup>22</sup>.

Martes, 8. Escrito cartas. Visité al banquero Wiseman y a Everett. Por la noche en casa de los esposos Rich, con la Sra. de O'Shea.

Miércoles, 9. Recibí 30 dólares de Wiseman ascendiendo el préstamo ya a 230 dólares. Saqué 1.200 francos del préstamo de mi banquero en París, Thomas Wentworth Storrow<sup>23</sup>. Un paseo por el Prado. Pasé una hora por la tarde con el matrimonio Everett y después con los Rich.

<sup>17</sup> El embajador Pedro de Oubril era hijo de un emigrado francés, estudió en Estrasburgo. Embajador en España hasta 1834 y luego destinado a Francfort. El, su esposa, sus hijas: Catalina, María, Natalia Inés, y su sobrina Antoinette Bolvillier, casi adoptaron a Irving; citando el expediente personal de Oubril. AMAE, leg. P-180, exp. 9701. Oubril presentó sus credenciales a Fernando VII en el Real Sitio del Pardo, el 9 feb. 26; citando *Gaceta de Madrid*, 14 feb. 26.

<sup>18</sup> *Diario de Madrid*, 3 may. 27. Teatro de la Cruz, en la calle del mismo nombre, manzana 214, núm. 8; el más antiguo de los teatros madrileños, inaugurado en 1579, luego llamado Teatro de la Princesa.

<sup>19</sup> Wiseman poseía la casa de comercio, Wiseman, Gower y Cía.; citando Luis López Ballesteros a Manuel González Salmón, Madrid, 31 dic. 28. AHN, E, leg. 5570.

<sup>20</sup> *Diario de Madrid*, 5 may. 27.

<sup>21</sup> Dolgorouki (1797-1867) perteneció a «La Lámpara Verde», tertulia de jóvenes liberales de la nobleza (entre ellos estaba Pushkin), que se reunían en San Petersburgo en 1819-1820. Ingresó en el cuerpo diplomático. Destinado a Constantinopla y más tarde a Madrid. Viajaría con Irving a Andalucía y se hospedarían en la Alhambra. Ambos fueron destinados a Londres, donde Irving escribiría: «He terminado tres cuentos de *La Alhambra* y he estado trabajando en otros tres. Dolgorouki, que ha leído los terminados, los juzga muy favorablemente...»; citando José FERNANDEZ: *Viajeros rusos por la España del siglo XIX*, Madrid, 1985, p. 13.

<sup>22</sup> *Diario de Madrid*, 7 may. 27. El Teatro del Príncipe, el segundo teatro madrileño, fundado en 1582, en calle Príncipe, manzana 216, núm. 2, hoy día Teatro Español.

<sup>23</sup> S. T. Williams (ed.): *Washington Irving and the Storrows*, Cambridge, 1933.

Jueves, 10. Acompañado por Rich, visité a Antonio de Uguina<sup>24</sup>, tesorero del infante Francisco, y al duque de Veragua<sup>25</sup>, quien nos mostró cartas originales del rey de Portugal, Juan II [1481-1495], y de los Reyes Católicos a Cristóbal Colón<sup>26</sup>.

Viernes, 11. Escribo cartas. Paseo por el Prado con Smith. Vi la ópera en el Teatro del Príncipe, *La Gazza Landra* de Rossini —¡mala!

Sábado, 12. Correspondencia. Opera cancelada. En casa y visita a la Sra. de O'Shea.

Domingo, 13. Recibí la visita de Wiseman. Paseo por la tarde por el Prado con Jorge Washington Montgomery y más tarde a casa de Rich.

Lunes, 14. Recibí carta de Pierre Munro Irving y de Henry Van Wart<sup>27</sup>. Por la noche con Juan O'Shea, Ana Rich, Julia Montgomery y Peter al Teatro de la Cruz para ver la ópera seria en dos actos, *Tebaldo e Isolina*, música del maestro Francesco Morlacchi, Isabela Fábrica cantó el romance acompañada al harpa por primera vez por Juan Bautista Rossi<sup>28</sup>.

Martes, 15. Después de la comida paseé con Montgomery cruzando el Puente de Segovia a las fiestas de San Isidro el Labrador<sup>29</sup>. Por la noche a la misma ópera.

Miércoles, 16. Escribiendo sobre Colón. Visité a Wiseman. Por la noche en casa de Rich<sup>30</sup>.

<sup>24</sup> «Antonio Uguina, tesorero de los infantes, su mujer Feliciano Osorno... Tribunal de Corte, Madrid. Atentados contra el altar y el trono. Año 1814». AHN, Inquisición, legs. 4944 y 3722, acusando Fernando VII de ser hijo ilegítimo y de quitar el trono de Carlos IV; y «Testamento de Antonio Uguina y Feliciano Osorno, su mujer». AHPM, prot. 23744, ff. 142-144, 4 may. 33. Antonio Uguina y Garay nació en Elizondo (Navarra) y su esposa en Pilas (Sevilla), tenían seis hijos, entre ellos Antonio, aforador de los derechos de consumos de Madrid; citando su testamento, AHN, Hacienda, leg. 475/1, núm. 41, y AHPM, escribano Lorenzo Martínez, 18 oct. 51.

<sup>25</sup> El duque de Veragua, Mariano Colón de Larreategui, nació en Granada, casó con Guillerma Remírez de Baquedano, tuvo dos hijos: Hipólita (marquesa de Santiago) y Pedro (marqués de Jamaica). Por haber estado implicado en el proceso del marqués de la Manca, fue encarcelado en 1793 por Godoy en San Antón.

<sup>26</sup> Irving reconoció su deuda a las bibliotecas de Antonio de Uguina y del duque de Veragua. La obra de Irving fue traducida por José García de Villalta y dedicada al duque de Veragua. Aquí se cita del prólogo:

«Debo también manifestar mi reconocimiento por la liberalidad del duque de Veragua, descendiente y representante de Colón, que tuvo la amabilidad de franquearme los archivos de su familia, demostrando el más vivo interés en hacerme conocer los tesoros que contenían. Tampoco puedo pasar en silencio las muchas diferencias que he recibido de mi excelente amigo don Antonio de Uguina, caballero de erudición y talentos, y muy conocedor de la historia de España... Tiene el Sr. Uguina la mayor parte de los papeles de su difunto amigo, el historiador (Juan Bautista) Muñoz (1745-1799), los cuales, así como otros varios documentos puso a mi disposición, con una finura a la que viviré eternamente obligado.»

<sup>27</sup> Pierre Munro Irving, su sobrino, luego su biógrafo: *The Life and Letters of Washington Irving*, Nueva York, 1862-64. Henry Van Wart, casado con la hermana de Washington, Sarah.

<sup>28</sup> *Diario de Madrid*, 14 may. 27. Marieta Albini fue la prima dona y música del maestro Francesco Morlacchi (1784-1841), maestro de capilla de la Corte de Sajonia.

<sup>29</sup> *Ibidem*, 15 may. 27. Jorge Washington Montgomery (1804-1841), cuñado de Rich, agregado de la legación americana y traductor de *Conquest of Granada*.

<sup>30</sup> Tras diez días vuelve a dedicarse a su obra sobre Colón.

Jueves, 17. Colón. Por la tarde en casa de la Sra. de Ryan con mi hermano Peter y el secretario Smith.

Viernes, 18. Colón. Por la tarde en casa de Rich.

Sábado, 19. Colón. Por la noche asistí a la ópera en el Teatro de la Cruz, *Il Posto Abbandonato*, ópera seria en dos actos, música del célebre maestro Mercadante<sup>31</sup>.

Domingo, 20. Colón. Llovía por la tarde. Un paseo a la Puerta del Sol y escribo sobre Colón al regresar a casa.

Lunes, 21. Colón. Recibí carta de Ebenezer [hermano mayor y agente literario en Nueva York], sobre la enfermedad de su esposa. Por la tarde en casa de los Ryan con el matrimonio Rich.

Martes, 22. Colón. Paseo por la tarde con Peter en las afueras, luego a casa de Rich con Juan O'Shea y Montgomery.

Miércoles, 23. Colón. Por la tarde en casa de Rich.

Jueves, 24. Colón. Recibí carta del autor y teniente de navío de la Marina norteamericana, Alexander MacKenzie Slidell<sup>32</sup>. Por la noche al Teatro de la Cruz, comedia *Los amigos del día o los libertinos*, dando fin con un divertido sainete.

Viernes, 25. Colón. Paseo por la tarde con Rich y le acompañé a su casa, estaba O'Shea.

Sábado, 26. Colón. Acompaño a Montgomery y Smith a casa de Rich. Salvas en honor del nacimiento de una hija del príncipe Francisco, hermano menor de Fernando VII<sup>33</sup>.

Domingo, 27. Colón. Voy con Peter a la Plaza de Toros, pero suspendida la corrida por la lluvia.

Lunes, 28. Colón. A las ocho de la tarde, al Teatro de la Cruz, *Amar por señas*, comedia en cinco actos adaptada de Tirso de Molina, y un sainete *El careo de los majos*<sup>34</sup>.

Martes, 29. Colón todo el día. Paseo vespertino por el Prado.

Miércoles, 30. Colón. Comía en la Fonda de Baños con un amigo McEuen. Paseo con los Rich en el Jardín de Primavera<sup>35</sup>. Por la noche vi en el Teatro de la Cruz una gala en honor del santo del día San Fernando, *Al maestro cuchillada*, un ballet *Pablo y Virginia* y como entreacto el sainete *Las castañeras picadas* de Ramón de la Cruz —¡bueno!<sup>36</sup>.

Jueves, 31 mayo. Colón. A los toros y regreso a casa temprano para escribir.

<sup>31</sup> *Diario de Madrid*, 19 may. 27; «Nota: Mañana: domingo se ejecutará *Washington o los prisioneros*, drama histórica».

<sup>32</sup> Conocido como A. S. MacKenzie (1803-1848), quien escribió las obras sobre España, *A Year in Spain by a young American*, and *Spain Revisited*. Ese primer libro fue prohibido la entrada a España por Real Orden del 3 ago 1832, por «Esta indigesta producción está llena de falsedades y de groseras calumnias contra el Rey...». AHN, Consejo, leg. 3910.

<sup>33</sup> La infanta Doña Luisa Carlota parió «una robusta Infanta», bautizada Josefa Fernanda Luisa. *Diario de Madrid*, 27 may. 27.

<sup>34</sup> *Ibidem*, 28 may. 27.

<sup>35</sup> El Jardín de Primavera en la calle Real del Barquillo, donde «por la mañana almuerzos, fiambres... y por la tarde se hallarán todas suertes de bebidas heladas, sorbetes de crema, espuma de limón, fresa y varias clases de quesitos helados». *Ibidem*, 30 may. 27.

<sup>36</sup> *Ibidem*. Los dos teatros fueron iluminados para ese día.



Viernes, 1 junio. Colón. Me visita Everett quien había regresado ayer de Aranjuez, y luego Peter y yo tomamos el té en casa de los Everett.

Sábado, 2. Colón. Paseo por la tarde con Montgomery, y luego a casa del matrimonio Rich.

Domingo, 3. Colón. Paseo vespertino por el Jardín Botánico con Smith y Peter. Teatro de la Cruz a las ocho donde veo la comedia *La toquera vizcaína* y un sainete *El fantasma del lugar*; los dos —¡buenos!

Lunes, 4. Colón. Por la tarde un paseo por el Jardín Botánico. Recibí carta del autor Slidell.

Martes, 5. Colón. Por la tarde en casa de los Smith y luego a los Rich. Envié carta a Slidell.

Miércoles, 6. Colón. Por la tarde con el matrimonio Everett.

Jueves, 7. Colón. Recibí una carta de E.I. [su hermano Ebenezer], sobre la muerte de su esposa. Cené en la Fonda de Baños.

Viernes, 8. Colón. Al Jardín Botánico. A las ocho a la ópera *Semíramis*, música del maestro Rossini<sup>37</sup>.

Sábado, 9. Colón. Por la noche con los Everett.

Domingo, 10. Colón. Comí en casa de Wiseman con Smith. Con Smith vi la llegada de los toros. Al regreso a casa trabajé en Colón hasta medianoche<sup>38</sup>.

Lunes, 11. Colón todo el día. A las ocho al Teatro de la Cruz, comedia en tres actos, *El Alcalde de Sardam* —¡mal representado! Conseguí 20 dólares de Wiseman<sup>39</sup>.

Martes, 12. Colón. Paseo por el Prado. Visité a los Ryan y leí los periódicos.

Miércoles, 13. Colón. Recibí un manuscrito de Slidell. Paseo por el Jardín Botánico con Smith. Con Peter a los Everett.

Jueves, 14. Asistí a la procesión de Corpus Cristi con las calles cubiertas de toldos. Por la noche en casa de los Ryan con Peter, Smith y Montgomery.

Viernes, 15. Todo el día trabajando en un artículo sobre la superstición de Colón. A las ocho al Teatro del Príncipe, *Semíramis*.

Sábado, 16. Colón. Por la noche en casa de los esposos Rich con los Ryan y Montgomery.

Domingo, 17. Colón. Me visitó el príncipe Dolgorouki. Por la tarde en casa de los Ryan y después a la residencia rusa de los Oubril.

Lunes, 18. Colón. Por la tarde con los Ryan. Escribí a Sally en Inglaterra.

Martes, 19. Colón. *Wiseman me prestó tres dólares*. Paseo por el Prado, comí en Muniere con Delius y McEuen. Por la noche en casa de los Rich.

Miércoles, 20. Investigué sobre Colón en la Biblioteca Real<sup>40</sup>. Por la tarde con Peter

---

<sup>37</sup> *Ibidem*, 8 jun. 27. «Se hallará el manuscrito a 18 reales en la Librería de Hermoso». *Semíramis*, título de numerosas óperas escritas por compositores italianos y alemanes y la más famosa fue de Rossini.

<sup>38</sup> Aquí parece que Irving tenía prisa por acabar su obra de Colón, trabajando más intensamente, incluso algunas tardes y noches, y consultando distintas bibliotecas sobre el tema.

<sup>39</sup> *Diario de Madrid*, 11 jun. 27.

<sup>40</sup> La Biblioteca Real en calle Arrieta, entonces llamada Plaza de la Biblioteca y del Teatro de la Opera, cuyo bibliotecario mayor era Francisco Antonio González; abierta todos los días, excepto fiestas, de nueve a dos en los meses de may., jun., jul., ago., sep. y de diez a dos en los restantes y limpieza y reconocimiento de libros durante los últimos quince días de may. y oct.

a casa de los Everett y luego a la residencia de Oubril, jugando letras y preguntas. Jueves, 21. Colón. Paseo con los Rich a los extramuros. Visita a los Ryan con Peter. Recibí 30 dólares de Wiseman.

Viernes, 22. Colón. Paseo vespertino por el Prado y tomo un helado con Peter y Smith. Envié cartas a través del embajador Everett a Ebenezer, a Henry Brevoort, antigua amistad de Nueva York; y a Henry C. Carey, editorial de Filadelfia.

Sábado, 23. Colón. Por la tarde al Teatro del Príncipe en el palco de Everett, *Semiramis*, cantada por la primera dona Marieta Albini. Es la víspera de San Juan, y en la «gran ceremonia» en el templo de Belo en el acto I, al paso del anfitrión, se para la música, los actores y la audiencia se ponen de rodillas<sup>41</sup>.

Domingo, 24. Colón. Comí en Muniers, y después un paseo por el Prado, y tomo un helado en el café.

Lunes, 25. Colón. Voy al Real Museo de Pintura y Escultura [Museo del Prado]. Visité al príncipe Dolgorouki. Recibí 30 dólares de Wiseman. A las ocho al Teatro de la Cruz, *Barbero de Sevilla*, en el palco de Oubril con los príncipes de Partanna, embajador de Nápoles.

Martes, 26. Fui con Peter a la Biblioteca Real, me documenté sobre Colón. Como la invitación de la tarde de Everett fue cancelada, trabajé sobre Colón.

Miércoles, 27. Fui con Peter a la Biblioteca de los Jesuitas [San Isidro], en la calle de Estudios, investigando sobre Colón. Comí en Muniers y por la tarde a la residencia de Everett.

Jueves, 28. Por la mañana trabajo sobre Colón e intento escribir «Don Rodrigo» [El Cid]. Estrené zapatos en el paseo a la Plaza Mayor con la familia Rich.

Viernes, 29. Trabajé por la mañana sobre Colón. A las cinco visité la galería de arte en la calle San Bernardino del duque de Berwick [Carlos Miguel Fitz James Stuart], junto al Palacio de Liria. Fui luego a los Everett. «Out of order» [enfermo].

Sábado, 30 jun. En la Biblioteca de los Jesuitas. Copié un cuento. Paseo con Peter por el Prado hablando sobre los proyectos literarios. A las ocho al Teatro del Príncipe, *Conde de Falkland* —¡muy mal!<sup>42</sup>.

Domingo, 1 jul. Trabajo sobre Colón. Visita al encargado de negocios austriaco, barón Albrecht, y luego a los «Marchinenses» [Sally McKean, Marquesa de Casa Irujo]<sup>43</sup>.

Lunes, 2. Colón. Recibí 50 dólares de Wiseman. Pagué 36 dólares al sastre por la chaqueta y pantalones blancos. Por la tarde a la Plaza de Toros, seis toros de la ganadería madrileña de Manuel de Gaviria<sup>44</sup>.

<sup>41</sup> *Diario de Madrid*, 23 jun. 27.

<sup>42</sup> *Ibidem*, 30 jun. 27. En esa época la Biblioteca de los Jesuitas tenía 66.000 libros: MADDOZ: *Diccionario*, 1850, X, p. 839.

<sup>43</sup> Sally McKean vivía en un palacete cerca del Palacio de Liria. Era la anfitriona madrileña de los norteamericanos. Nació en Filadelfia en 1780. Al año, su padre, Thomas McKean, fue el presidente del Congreso Continental y juez supremo del estado de Pennsylvania. Cuando Sally casó en 1798 con Carlos Martínez de Irujo. Su primer hijo nació en la nueva capital de Washington, en 1802; el matrimonio vino a España en 1809. El marqués de Casa Irujo murió en 1824; su bisnieto Luis Martínez de Irujo, primer esposo de la XVIII duquesa de Alba; citando Eric BEERMAN: «Spanish Envoy to the United States (1796-1809): Marqués de Casa Irujo and his Philadelphia Wife Sally McKean», *The Americas*, April 1981, pp. 445-456.

<sup>44</sup> *Diario de Madrid*, 2 jul. 27. En esa época los precios de palco a la sombra de 120 reales: MADDOZ: *Diccionario*, 1850, X, p. 781.

Martes, 3. A la Biblioteca Real copiando el cuento de «Don Rodrigo».

Miércoles, 4. Hice poco por la mañana. Visité al barón Stoffregen, primer secretario de la legación rusa<sup>45</sup>. Visita a la «Exposición pública de la industria española». Por la tarde a los Smith y luego a la residencia rusa, donde estaban los príncipes Paretanna. Llegué a casa a medianoche.

Jueves, 5. Colón. Paseo por el Prado y me encontré con la Srta. [¿Ana?] Rich y fuimos a un café.

Viernes, 6. Visité a Wiseman. En casa corregí un capítulo de Colón. A las ocho al Teatro del Príncipe para ver la ópera seria de Rossini, *Semiramis*<sup>46</sup>.

Sábado, 7. Toda la mañana con Ryan arreglando préstamo de París. Por la tarde a los Rich. Recibí 20 dólares de Wiseman.

Domingo, 8. Día tormentoso. Visita a Montgomery. Trabajé sobre «Don Rodrigo». Paseo por el Prado con Rich y a su casa, donde estaba Louisa Everett, hija de los embajadores.

Lunes, 9. Saqué 2.000 francos del préstamo de Storow para Ardoin García y Cia., recibiendo de ellos 150 dólares. Trabajé sobre «Don Rodrigo». Comí en Muniers. Paseo vespertino por el Prado. Por la noche a la residencia de Oubril. Paseo por el jardín a la luz de la luna. Pagué a Rich 100 dólares por el alquiler del apartamento.

Martes, 10. Llamé con Rich a los duques de Veragua, pero no estaban. Resumí «Don Rodrigo». Toda la tarde —enfermo. Por la noche con Peter a los Ryan. En casa a las once.

Miércoles, 11. No puedo escribir. Visité a Montgomery. Conseguí entradas para la ópera. Recibí la visita de Dolgorouki. A las ocho a la ópera *Semiramis* con Ana Rich y Julia Montgomery en el palco del embajador ruso.

Jueves, 12. Un día sin trabajar. Me trasladé al salón de la planta baja en la casa de Rich. Comí en Muniers. Paseo por el Prado donde eché una siesta. Por la noche en la residencia rusa.

Viernes, 13. Trabajo poco. Paseo por el Prado, viendo los esposos Rich.

Sábado, 14. Visité a Antonio de Uguina. Después a la Biblioteca Real y copié unas páginas de «Don Rodrigo». Escribo sobre esta obra en casa<sup>47</sup>. Por la noche a la residencia rusa.

Domingo, 15. «Don Rodrigo». Comí en Muniers. Paseo por el Prado y voy a un café. No pude dormir hasta la una debido al dolor de muelas<sup>48</sup>.

Lunes, 16. Me siento mal. Visité a Antonio de Uguina. Tomé notas sobre Colón.

<sup>45</sup> Irving viajaría con el barón Stoffregen en 1828 a Andalucía.

<sup>46</sup> *Diario de Madrid*, 6 jul. 27. Tras las correcciones de Colón parece que Irving enfoca su actividad literaria a otras figuras históricas.

<sup>47</sup> Se nota que Irving lleva desde una semana abandonando la obra de Colón y dedicándose más a «Don Rodrigo».

<sup>48</sup> Pronto en la prensa se anunciaría un alivio al dolor de Irving: «D. Francisco Gariot (cuyo padre fue dentista de Carlos IV), aprobado por el Protomedicato de Madrid, ejecuta todas las operaciones de su facultad según el método moderno adoptado en Francia; limpia la dentadura sin usar de ningún ácido... un elijir odontálico para el dolor de muelas, etc., etc. Vive calle del Desengaño»; citando *Diario de Madrid*, 26 oct. 27.

Carta de Slidell. Por la noche al Teatro del Príncipe para ver la ópera semiseria en dos actos, *Elena y Constantino*, música de Ramón Carnicer<sup>49</sup>.

Martes, 17. Leí la «Crónica de Don Rodrigo» en la Biblioteca Real. Visité a Dolgorouki. Paseo con Peter y fuimos al café para tomar un helado. Volvimos a casa, estando las Señoras de O'Shea y de Ryan con la de Rich.

Miércoles, 18. Trabajo sobre Colón. Voy con Louisa Everett y Peter al Museo del Prado, asistiendo todo el Cuerpo Diplomático. Regresé a casa con el Conde de Beaurepaire [encargado de negocios de la embajada francesa en la calle Real de Barquillo], quien me leyó una parte de *Colón* de Navarrete. Por la noche a la residencia de Oubril.

Jueves, 19. Enfermo aunque mejoré. Visita a Martín Fernández de Navarrete y me presta Canovai<sup>50</sup>. Recibo nota del Chevalier de Verneuil con un volumen de *Malte Brun*<sup>51</sup>. Paseo por el Prado y luego con Rich a los Ryan. Leí la prensa inglesa.

Viernes, 20. Todavía ando mal y duermo constantemente. Por la noche a la residencia rusa.

Sábado, 21. Visité a Montgomery. Paseo por la tarde con los Rich.

Domingo, 22. Escribo todo el día. Por la noche a la residencia rusa a la fiesta de cumpleaños de María de Oubril, con los niños vestidos a lo semíramis.

Lunes, 23. «Don Rodrigo». Recibí presupuesto de Ebenezer, y luego le escribo.

Martes, 24. Trabajo sobre «Don Rodrigo». A las ocho al Teatro del Príncipe, *Gazza Ladra*, de Rossini<sup>52</sup>.

Miércoles, 25. Trabajo en «Don Rodrigo». Acompañé a la marquesa viuda de Casa Irujo [Sally McKean] en un paseo por el Prado. Por la noche a la residencia de Oubril.

Jueves, 26. Visité a Fernández de Navarrete y a Uguina y conseguí el manuscrito de Colón. Visita a Wiseman y a Smith. Por la tarde a casa de los Rich para el santo de la Sra. de Rich y su hija Ana, asistiendo Juan O'Shea y Sra. y Montgomery.

Viernes, 27. Todo el día corrigiendo Colón. Dolgorouki me visita y por la noche a la residencia rusa.

Sábado, 28. No hago nada. Comí en Muniers. A las ocho al Teatro del Príncipe, *Las juventudes de Enrique V*, comedia en tres actos<sup>53</sup>.

Domingo, 29. No puedo escribir. Retoco un capítulo de Colón. Por la mañana a la embajada francesa. Por la tarde a los Rich.

Lunes, 30. Preparo el paquete con el manuscrito de Colón para enviar a Londres. Paseo por el Prado con los Rich y después al Teatro de la Cruz para escuchar la ópera, *Barbero de Sevilla*. Después fui al café con algunos jóvenes diplomáticos.

Martes, 31 jul. Visité a Ardoin García, pero estaba de viaje, y el encargado me dijo que el préstamo de Storow no ha llegado. Visité a Dolgorouki. Smith me prestó 50 dólares. Escrito a John Murray, Ebenezer, Storow y al cónsul americano en Londres

<sup>49</sup> *Ibidem*, 16 jul. 27. «Nota: Esta ópera impresa en italiano y español, se hallará de venta en los despachos de billetes de dicho teatro».

<sup>50</sup> Estanislao Canovai (1740-1811), sabio italiano que decía que Americo Vespucci descubrió América un año antes de Colón.

<sup>51</sup> Conrado Malte-Brun (1775-1826), geógrafo francés y oriundo de Dinamarca.

<sup>52</sup> *Diario de Madrid*, 24 jul. 27.

<sup>53</sup> *Ibidem*, 28 jul. 27.

y agente literario, coronel Thomas Aspinwall, sobre el manuscrito de Colón, ofreciéndolo a la Editorial de John Murray por 3.000 guineas<sup>54</sup>.

Miércoles, 1 ago. Escribo un poco sobre «Don Rodrigo». Por la noche a la residencia rusa y me quedo hasta medianoche.

Viernes, 3. Escribo un poco de «Don Rodrigo». El calor me da sueño con temperaturas hasta 30 a 32, aún 34 grados. Un paseo por el Prado. A las ocho al Teatro de la Cruz y veo un poco de la ópera *Tebaldo e Isolina*.

Sábado, 4. Escribo un poco por la mañana en casa de Smith, retocando dos capítulos de mi manuscrito de Colón. Por la noche con los esposos Everett al Teatro de la Cruz, *Tebaldo e Isolina*.

Martes, 7. Escribo algo sobre «Don Rodrigo». Paseo por el Retiro. Pasé por casa de los Rich y luego hasta medianoche en la residencia de los Oubril con Antoinette Bolvillier.

Jueves, 9. Fui a Ardoin García y Cia. y consigo 50 dólares. Visita a Dolgorouki. Paseo por el Prado y el Jardín de Primavera con los Rich. Luego a la ópera y escucho parte de *Tebaldo e Isolina*, la prima dona Marieta Albini canta divinamente el final «Come più»<sup>55</sup>.

Viernes, 10. Ruidos de las chicas [¿hijas de Rich?] en mi cuarto. Por la tarde con la Sra. de Rich. Paseo por el Prado. Sr. Newman, el mensajero inglés, sale a Londres y lleva parte de mi manuscrito de Colón.

Sábado, 11. Escribo sobre Colón. Por la noche con la Sra. de Ryan.

Domingo, 12. Reviso algunos capítulos de Colón. Por la tarde a casa de los Everett y a los Rich.

Lunes, 13. Reviso capítulos de Colón. Comí con Peter y Smith en la Fonda de San Luis. Al Teatro de la Cruz, *Barbero de Sevilla*. Estoy muy triste y caído.

Martes, 14. Rehago los capítulos de Colón sobre la costa de Paria [Venezuela]. Paseo por el Prado con los Rich. Después con los Oubril hasta medianoche. Duermo mal.

Miércoles, 15. Trabajando todo el día en Colón, retocándolo. Recibo la visita del embajador holandés, Salomón Desdel<sup>56</sup>. Por la noche acompaño al matrimonio Rich.

Jueves, 16. Ocupado retocando Colón. Por la tarde con los Rich y después a ver *Tebaldo e Isolina*.

Viernes, 17. Trabajo todo el día sobre Colón. Después a la misma ópera del día anterior<sup>57</sup>.

Sábado, 18. Colón. Por la tarde con los Rich.

Domingo, 19. Todo el día trabajando sobre Colón. Empaquetó el segundo volumen de Colón para Londres, llevado mañana por el embajador holandés Dedel. Por la tarde en casa de los Rich.

Lunes, 20. Trabajo en una copia americana de Colón. Dedel sale temprano y lleva también mi carta para Storrow, solicitando un préstamo.

---

<sup>54</sup> Debió terminar su obra de Colón quedando los retoques finales, y aunque Irving continúa fielmente su diario de cada día, debido a limitación de espacio, este resumen no va a incluir los días que no sean relevantes a la obra de Colón y a sus otros proyectos literarios.

<sup>55</sup> *Diario de Madrid*, 9 ago. 27.

<sup>56</sup> La embajada de los Países Bajos en la calle Real de Barquillo, donde se encontraban muchas otras embajadas.

<sup>57</sup> Nuevamente trabaja sobre Colón para enviarlo a Londres.

Martes, 21. Colón. Tomo notas sobre la obra de Las Casas. Por la noche al Teatro del Príncipe para escuchar *Tebaldo e Isolina*. Smith me presta 30 dólares.

Miércoles, 22. Tomo notas sobre los descendientes de Colón. El duque de Najera me lleva un paquete a París. Comí con Smith y Peter. Por la tarde a casa de los Rich, donde Montgomery paga 48 dólares al Sr. Parker por copiar.

Jueves, 23. Preparación de las ilustraciones de Colón. Por la noche con los Oubril.

Viernes, 24. Colón. Invitaciones canceladas. Trabajo en casa hasta medianoche.

Sábado, 25. Trabajando sobre Colón y Las Casas. Por la noche al Teatro del Príncipe para ver la comedia nunca representada de Tirso de Molina, *Quien calla otorga*<sup>58</sup>. Después fui a casa de Oubril y Smith me presta 20 dólares.

Domingo, 26. Trabajando sobre el prólogo de Colón. Por la tarde en casa de los Rich<sup>59</sup>.

Jueves, 30. Escribo varias cartas de presentación para el autor Henry Wadsworth Longfellow dirigidas a Alemania e Inglaterra, incluyendo a Sir Walter Scott. Consigo 30 dólares de Smith.

Viernes, 31 ago. A la Biblioteca Real, donde leo *Siete hijos de Lara*. Por la tarde con los Rich, donde estaban la Sra. de Everett y su hija Louisa.

Sábado, 1 sep. A la Biblioteca de los Jesuitas haciendo notas sobre los *Siete hijos de Lara*. Por la tarde con los Rich.

Viernes, 7. A la Biblioteca Real tomando notas sobre «Don Rodrigo». Por la noche con los Oubril. Consigo 20 dólares de Smith.

Martes, 12. Biblioteca Real, tomo notas sobre «Don Pelayo». Recibí 190 dólares de la cuenta del banquero Ardoin y pago 100 a Smith. A las siete y media al Teatro de la Cruz para ver la ópera de Rossini, *Eduardo y Cristina*<sup>60</sup>.

Miércoles, 13. Biblioteca Real, «Don Rodrigo». Por la tarde a los Ryan, leo la prensa y recibo carta del cónsul en Londres, Thomas Aspinwall. Pago 25 dólares a Rich.

Viernes, 21. Visito por la mañana a Antonio de Uguina. Escribo un capítulo de «Don Pelayo».

Sábado 22. Por la mañana en la Biblioteca Real con los esposos Everett y Louisa. Comí en la residencia rusa. Por la tarde a los Rich.

Miércoles, 26. Estuve poco tiempo en la Biblioteca Real. No puedo trabajar. Visito a Uguina. Por la tarde a casa de los Rich, donde Smith me presta 20 dólares.

Jueves, 27. En la Biblioteca de los Jesuitas tomando notas para «Don Rodrigo». Por la tarde a los Rich y por la noche leyendo «Americo Vespucci».

Viernes, 28. Biblioteca Real trabajo sobre «Don Rodrigo». Después de mediodía leo «Vespucci».

Domingo, 30 sep. Trabajo sobre «Abderahman». Comí en la Fonda San Luis. Por la tarde visito los Rich.

Lunes, 1 oct. Escribo los manuscritos de «Abderahman» y «Americo Vespucci». Por la tarde a los Oubril.

Martes, 2. Trabajo sobre «Americo Vespucci». Consigo 3 dólares de Smith. Por la tarde con los Rich.

<sup>58</sup> *Diario de Madrid*, 25 ago. 27.

<sup>59</sup> El prólogo es lo último de la obra.

<sup>60</sup> *Diario de Madrid*, 12 sep. 27.

Jueves, 4. Trabajo sobre Colón. Visito a Dolgorouki. Por la tarde a casa de los Ryan, donde estaban allí «las chicas» [¿hijas de Rich?].

Viernes, 5. Trabajo en la Biblioteca de los Jesuitas sobre «Don Rodrigo». Visito a Ardoin y consigo 200 dólares. Pago todo lo que debo a Smith y por la tarde a su casa, pero está enfermo y voy a los Oubril.

Lunes, 8. A la Biblioteca Real sobre «Don Rodrigo». Recibo carta del coronel Aspinwall de Londres, confirmando el contrato con John Murray para mi obra de Colón por 3.000 guineas. Por la tarde a los Oubril.

Miércoles, 10. Biblioteca Real sobre «Don Rodrigo». Después recibo la visita de mi amigo, el pintor escocés, David Wilkie, que acaba de llegar a Madrid<sup>61</sup>. Por la tarde Peter y yo visitamos a Wilkie y luego a la residencia de Oubril.

Jueves, 11. Por la mañana Wilkie, Rich, Peter, Dolgorouki y yo vamos al Museo del Prado. Comemos con los Everett y después vamos a la residencia rusa.

Viernes, 12. Salgo para buscar un nuevo alojamiento. Por la tarde a los Rich, donde estaba Wilkie y después a los Oubril.

Sábado, 13. Visito a Samuel Roberts para un préstamo. Busco alojamiento. Por la tarde en casa de los Rich con Wilkie.

Domingo, 14. No tengo ánimos de trabajar. Comí en la legación inglesa en calle Alcalá, invitado por el encargado de negocios Bosanquet y Sra. y fui presentado a Lord Mahon [Philip Henry Stanhope], y a su hermano menor, el agregado de la legación, también estaba Dolgorouke. Por la noche a los Oubril con Wilkie, jugando con las hijas. Pago 10 dólares por copiar.

Lunes, 15. Trabajo sobre Colón. Envío carta a John Murray con las correcciones del manuscrito de Colón. Voy a los Toros con Peter y Wilkie, y después a la casa de éste. Recibo el balance de la cuenta con Ardoin de casi 200 dólares.

Martes, 16. Nervioso e incapaz de escribir. Visita a Rich y a Dolgorouki y paseo con éste a los extramuros. Por la tarde recorrido en el coche de caballos de Smith. Luego a la residencia rusa donde compro dos capas por 130 dólares y fajín de seda por 4.50.

Jueves, 18. Preparo paquete con las ilustraciones de Colón para enviar mañana a Londres con Rich.

Viernes, 19. A las siete de la mañana salgo con Peter en coche de caballos a El Escorial, acompañados por Lord Mahon y su hermano. Llegada al Real Sitio a las once y media. Nos alojamos en Fonda de Fleur de Lys, donde encontramos a Wilkie, y Dolgorouki. Asistimos en la capilla del Monasterio a una misa por el aniversario del fallecimiento de la Reina.

Sábado, 20. En la Biblioteca del Monasterio veo los grabados árabes de El Escorial. Por la noche al Teatro Carlos III.

Domingo, 21. Por la mañana asisto en la capilla a la entrada de la Reina [Josefa María Amalia de Sajonia]. La salida por coche con Lord Mahon, Stanhope, Dolgorouki y Peter a las dos y media de la tarde y llegamos a Madrid a las seis y cuarto. Luego veo parte de *Tebaldo e Isolina* en el Teatro de la Cruz.

Martes, 23. Trabajo sobre «Abderahman». A la casa de los Rich y a los Oubril.

Jueves, 25. Salida de Madrid para Toledo a las siete de la mañana en coche con seis mulas con Lord Mahon, Wilkie, Peter y yo. Llegamos al Real Sitio de Aranjuez a las dos de la tarde. Nos alojamos en la posada de Andalucía. Visita al Palacio y jardines.

---

<sup>61</sup> David Wilkie (1745-1841).

Viernes, 26. Salida de Aranjuez a las siete por bonitos bosques del valle de Tajo y llegamos a Toledo a las dos de la tarde. Nos alojamos en la Fonda de Gracia. Visita de la catedral y regresamos a la Fonda a las ocho.

Sábado, 27. Visita a la ciudad: Convento de los Capuchinos y Cueva de Santa Leocadia<sup>62</sup>.

Domingo, 28. Salida de Toledo a las seis de la mañana, mucha lluvia, pasamos bajo el Arco del Sol. El camino es muy malo y paramos al mediodía en el pueblo de Illescas. Wilkie y yo visitamos la casa de un campesino en frente a la fonda, donde una simpática mujer nos enseña algunos cuadros. La mayoría de poco mérito [¿El Greco?]. Salimos hacia Madrid, pero el mulero no puede más y paramos por la noche en el pueblo de Parla. Cenamos cerdo frito, café y dormimos mal en un pequeño cuarto.

Lunes, 29. Partimos de Parla de madrugada, lluvia y el camino lleno de barro. Llegamos a Madrid a las once de la mañana. Wilkie y yo visitamos al pintor de cámara de S.M., Vicente López y Portaña. Por la noche con Wilkie a la residencia de los Oubril.

Martes, 30 oct. Trabajo sobre «Abderahman». Acompañé a la familia Rich a casa de los Ryan, luego con Peter al Teatro del Príncipe, no había entradas y fuimos a la Cruz y vimos *El delincuente honrado*, comedia de Gaspar Melchor de Jovellanos —muy pesada y mal representada<sup>63</sup>.

Miércoles, 31 oct. Dolgorouki me visita. Busco nuevo alojamiento y al regresar a casa recibo la visita del agregado Stanhope y su hermano Lord Mahon.

Lunes, 5 nov. Nervioso, no puedo trabajar. Comí con el encargado de negocios francés conde de Beaurepaire, Wilkie, Lord Mahon, Stanhope, el encargado inglés Bosanquet y el pintor José de Madrazo y Agudo [1781-1859]. Por la noche con los Oubril.

Martes, 6. Salgo en busca de alojamiento. A las ocho al Teatro del Príncipe, *No hay cosa como callar*, de Calderón de la Barca.

Viernes, 9. Encuentro alojamiento e hice la mudanza a casa de Fermina Rodríguez, cuarto principal, en la plazuela de Santa Cruz, número 9, por 32 reales al día, con luz y carbón. Durante la tarde se incendió la chimenea, causando mucho escándalo entre los vecinos.

Sábado, 10. Por la tarde a la residencia de Oubril, quien me presentó al cónsul general ruso, Alexander Gessler<sup>64</sup>. Compró nuevo sombrero por cinco dólares.

Martes, 13. «Don Rodrigo». Pruebo nuevas botas. Ebenezer me envió 200 libras. Comí en la legación rusa con Oubril, Wilkie, Lord Mahon, el encargado inglés Bosanquet, Stanhope, barón Stoffregen, conde Beaurepaire y Dolgorouki.

Viernes, 17. Trabajando sobre «Mahoma»<sup>65</sup>. Comí en la Fonda San Luis con Wilkie y Peter. Por la tarde a la residencia rusa para celebrar el cumpleaños de Oubril, y

<sup>62</sup> La mártir Santa Leocadia es patrona del primado de Toledo.

<sup>63</sup> *Diario de Madrid*, 30 oct. 27.

<sup>64</sup> Antes de su llegada a España, Gessler había sido consejero de Estado en el Departamento de Asuntos Exteriores en San Petersburgo. Viajó con Irving a Andalucía en 1828 destinado como cónsul general ruso en Cádiz los siguientes treinta años; citando AMAE, leg. P-113, exp. 5537.

<sup>65</sup> Irving publicaría esta obra.



luego voy con su señora a la soirée de la princesa Partanna en el barrio de las Baronesas, calle Florín<sup>66</sup>.

Sábado, 24. Fui con Dolgorouki, Wilkie y Peter al Palacio Real. Vimos al pintor Vicente López colgando litografías en el cuarto del infante Sebastián y nos regaló unas litografías. Fui con Dolgorouki y los Oubril al Museo del Prado. Por la noche en la residencia de los Everett con Wilkie y Peter.

Domingo, 25. Todo el día escribiendo «Mahoma». Por la tarde a casa de Oubril para celebrar el santo de su hija Catalina. Me compré botas y zapatos por cinco y dos dólares.

Lunes, 26. Envío carta al cónsul Aspinwall en Londres sobre la publicación del manuscrito de Colón:

«I have been hoping every post to receive a letter from you, letting me know something about my work, when it is likely to be published etc. for I have not had a single line from Murray since he made the purchase... The arrival of Mr. Rich must have put him in possession of the whole of the Manuscript, excepting the preface, which I have been holding back until I should hear from him...»

Martes, 27 nov. Trabajo en la Biblioteca de los Jesuitas. Visita a la legación británica. Stanhope, Peter y yo visitamos a Wilkie, y tomamos el té. Después voy a la soirée de la princesa Partanna y regreso a casa a medianoche.

Lunes, 3 dic. En la Biblioteca Real trabajando sobre «Fernán González». Recibo carta de Ebenezer acusando el recibo del primer paquete de Colón. Por la noche a la residencia rusa. Regreso a casa a las 11:45 y escribo hasta la 1 de la madrugada.

Jueves, 6. Escribo al redactor John Murray anexando el prólogo de Colón, lo último del manuscrito. Comí con los Oubril.

Viernes, 7. Me quedé despierto toda la noche por un perro ladrando. No puedo hacer mucho hoy. Dolgorouki me visita y paseamos por el Prado.

Lunes, 10. Biblioteca Real escribiendo «Fernando el Santo». Recibo carta de Ebenezer confirmando el recibo en Nueva York del segundo paquete del manuscrito de Colón.

Sábado, 15. Trabajo sobre «Moctezuma» en la Biblioteca Real. Recibo una nota de Everett solicitando sus libros.

Domingo, 16. Recibo otra nota, petulante, de Everett y le envío sus libros.

Martes, 18. Biblioteca Real, trabajo sobre «Moctezuma». Por la tarde recibo la visita de la Sra. de Rich, sus hijas y Montgomery. Smith, Juan O'Shea y yo tomamos el té y jugamos a las cartas hasta las diez, después fui a casa de la princesa Partanna donde me quedé hasta casi medianoche.

Viernes, 21. Trabajo algo sobre «Historia de los Moros». Dolgorouki me visita a las doce y media y almorzamos. Presento Wilkie a Gessler y después caminamos al Convento de Atocha. Por la noche a la princesa Partanna hasta doce y cuarto.

Sábado, 22. Escribo poco, pero muy poco, sobre «los Moros». Comí con Wilkie en la Fonda de Fontana de Oro<sup>67</sup>.

Lunes, 24. Todo el día en casa sobre «los Moros». Nochebuena en la residencia de Oubril, con árbol y regalos de María y de Catalina.

<sup>66</sup> Desaparecida la calle y hoy día por el palacio Villahermosa.

<sup>67</sup> Esta fonda se encontraba en la Carrera San Jerónimo.

Sábado, 29 nov. Pagué la renta del mes —48 dólares—. Escribí «Almanzor». Por la tarde con la Sra. de Oubril.

Lunes, 31 dic. Visité a Roberts y recibí 100 dólares. Por la tarde a la residencia rusa hasta medianoche<sup>68</sup>.

Martes, 1 ene. 1828. Todo el día en casa escribiendo sobre la «Historia de los Moros». Por la noche a casa de la princesa Partanna, concierto y baile. Regreso a casa a medianoche.

Viernes, 18. Biblioteca Real, trabajo sobre «Mahoma». Visita al barón Stoffregen y paseo por el Prado con él y Gessler. Comí con la Sra. de Oubril. Asistí a la ópera, *Tebaldo e Isolina*, y regreso a casa a las diez, con una carta de Dolgorouki de Barcelona.

Sábado, 19. «Mahoma». Pruebo mi nueva chaqueta, fajín y pantalones. Por la tarde voy a la Sra. de Oubril. Ella va a una cena y me quedo en la residencia con las hijas.

Domingo, 20. Trabajo sobre «Mahoma» pero estoy agotado como dormí poco anoche. Me visita Juan O'Shea. Comí con la Sra. de Oubril en familia. Después la acompaño a la soirée de la duquesa de Benavente<sup>69</sup>. El conde de Beaurepaire me lleva a casa en su coche, llegando a las doce y media.

Jueves, 24. Escribo los últimos capítulos de la «Conquista de Granada»<sup>70</sup>. Gran cena diplomática dada por Everett en la residencia americana: el Nuncio, Francisco Tiberi; el príncipe de Partanna; conde Brunetti, ministro de Austria; barón Lieberman, ministro de Prusia; conde Solar, ministro de Cerdeña; conde Beaurepaire, encargado de negocios de Francia; Sr. Bosanquet, encargado inglés; barón Strick, encargado holandés; barón Stoffregen, agregado ruso y el barón Albrecht.

Viernes, 25 ene. «Conquista de Granada». Un paseo con la marquesa viuda de Casa Irujo.

Martes, 19 feb. Publicación en Londres de Colón con buena crítica. Por la noche a la soirée a la duquesa de Benavente. En casa a las dos y media.

Lunes, 25 febrero 1828. Preparando el viaje a Andalucía. Por la noche a la soirée de la Sra. de Oubril. Al regresar a casa había una carta de Rich en Londres anunciando la publicación de Colón<sup>71</sup>.

## CONCLUSION

Con la publicación de Colón en Londres, Irving se dispone a emprender su deseado viaje a Andalucía, saliendo de Madrid el 1 de marzo de 1828, acompañado por Alejandro Gessler y el barón Stoffregen. Irving pasaría un año en Sevilla y luego marcharía a Granada con Dolgorouki. En esa primera ciudad, Irving

<sup>68</sup> Celebración de la Navidad Rusa.

<sup>69</sup> La duquesa de Benavente, María Josefa Alonso Pimentel (1751-1834) y duquesa de Osuna, patrona de las artes.

<sup>70</sup> Irving publicaría esta obra.

<sup>71</sup> Además de la edición publicada en Londres, otra edición fue publicada en Francia ese mismo año.

investigaría no más de unos cinco días en el Archivo General de Indias para una futura y nunca realizada segunda versión de Colón, y se relacionaría con Fernán Caballero, su padre Juan Nicolás Böhl von Faver, David Wilkie quien había conocido en París y Madrid, los descendientes de los Pinzones, Pedro Agustín Girón (marqués de Amarillas) y el hermano de Blanco White. Acompañó al comerciante inglés John Wetherells a la Cartuja para visitar la ex tumba de Colón<sup>72</sup>. Antes de salir de Sevilla con Dolgorouki hacia Granada, recibió, el 3 de enero de 1829, una carta de Diego Clemencín, secretario de la Real Academia de Historia, nombrándole académico honorario por su obra sobre Colón<sup>73</sup>.

Catorce años después de ver la luz su libro sobre Colón, Irving fue nombrado embajador de su país en España. En ese mismo año —1842— otro norteamericano, Severn Teackle Wallis, ingresó también en la Real Academia de Historia, debido a su respaldo a la obra de Colón de Martín Fernández de Navarrete y su crítica a la de Irving, alegando que, aunque éste había expresado su agradecimiento al marino Fernández de Navarrete, este reconocimiento no fue lo suficientemente meritorio<sup>74</sup>.

Wallis escribió en 1841 una larga relación: «Vindicación de Martín Fernández de Navarrete sobre la historia de la vida de Colón y el descubrimiento de América, publicado por el Sr. Washington Irving»<sup>75</sup>:

Durante el invierno de 1825 al 26 después que el Sr. Navarrete había estado trabajando en la viña por 35 años... cuando la presente obra [de Navarrete] salió de la imprenta, nuestro distinguido compatriota Washington Irving apareció en Madrid. Su original objetivo, a instancia de nuestro embajador Alejandro Everett, había sido como él manifiesta en su prólogo de traducir la obra de Navarrete, pero pensó

<sup>72</sup> Sobre la estancia de Irving en Andalucía, 1828-29; véase *Washington Irving Diary. Spain, 1828-1829* [ed.] Clara Louisa Penney, Nueva York, 1926; y Eric BEERMAN: «Washington Irving en el Archivo General de Indias (1828-1829)», *Archivo Hispalense*, LXVIII, núms. 207-208, 1985, pp. 153-165.

<sup>73</sup> Clemencín a Irving, Madrid, 12 dic. 28. Archivo de la Secretaría de la Real Academia de Historia, Madrid.

<sup>74</sup> Severn Teackle Wallis nació en Maryland. En 1847 hizo su primer viaje a España y dos años más tarde fue encargado por su gobierno de hacer otro viaje a investigar en los archivos sobre las propiedades de los terrenos públicos de Florida según el tratado de cesión. Wallis publicó dos obras: *Glimpses of Spain; or, Notes of an Unfinished Tour in 1847*, Nueva York, 1849, y *Spain: Her Institutions, Politics, and Public Men*, Boston, 1853.

<sup>75</sup> Relación traducida al español por José Antonio Pizarro Egues, vicecónsul de España en Baltimore y profesor de lengua y literatura española de la Universidad de Santa María de aquella ciudad. Esta relación fue enviada a la Real Academia de Historia en Madrid, sig. 9/6270. Fue publicada en inglés en el *Southern Literary Messenger* (Richmond, Virginia), en mar. y jul. 41 y may. 42, y en español en el *Diario de la Habana*, en ene. 42, y en el *Espectador* (Madrid), núms. 113 (24 nov. 41), 116, 118, 126, 130, 133, 134 (14 dic. 41).

que era mejor la tarea más original de escribir aquella historia... En su prólogo admite sin escrúpulos que la obra de Navarrete ha dado a su autor grande mérito... pero... el Sr. Irving no es bastante explícito para instruir al público americano con toda la extensión de sus obligaciones para él... Su prólogo [de Irving] tiene la fecha de 18 de octubre de 1827... la composición de cuatro tomos de 8º de muy razonables dimensiones, tenía a la más sólo 20 ó 21 meses. Ahora, pues, con toda la industria que hemos podido emplear en el examen de sus referencias, no podemos descubrir alusión a ninguna obra manuscrita que Navarrete no haya citado antes... Como un buen escolar en su propia lengua, él [Navarrete] hallaba continuamente dificultades y obligado a llamar otros más versados que él... La conclusión no puede faltar que Irving tomó a Navarrete como libro de texto para sus más importantes materiales documentarios...

Como consecuencia de estas alegaciones, Severn Teackle Wallis ingresó en la Real Academia de Historia<sup>76</sup>. En el libro sobre España de 1849, Wallis continuó su admiración por Fernández de Navarrete<sup>77</sup>:

Here it was that Navarrete, during researches painful y protracted, discovered many of the valuable documents by which, in his «Colección de Viajes», he was enabled to illustrate, so copiously and originally, the history of Columbus and of his companions and originally, the history of Columbus and of his companions and successors in discovery. The collection is an immense one, truly, and requires to be seen, if one would appreciate the magnitude of Navarrete's learned and patriotic labors... Future historians will find their toil materially lightened by the care with which the documents have been prepared for reference commenced by Navarrete.

Y en palabras de Carlos Seco Serrano<sup>78</sup>:

Y, en efecto, el primero que beba en esta fuente limpia y abundosa sería el norteamericano enamorado de España Washington Irving al componer primero una romántica *Vida de Colón* y luego, las de sus compañeros en la grande gesta descubridora... De un modo o de otro, la erudición de Navarrete posibilitó el bello relato de Irving... no es, muchas veces, sino franca y simple traducción de Navarrete.

He aquí las palabras de Irving para evaluar la circunstancia y su intencionalidad y comparar si su reconocimiento a la ayuda de Fernández de Navarrete fue adecuada<sup>79</sup>:

Encontrándome en Burdeos el invierno de 1825 a 26, llegó a mis manos una carta de Mr. Alejandro Everett, ministro plenipotenciario de los Estados Unidos en Madrid, en la cual me decía que se estaba imprimiendo cierta obra redactada por D.

<sup>76</sup> Expediente personal de Severn Teackle Wallis. Archivo de la Secretaría de la Real Academia de Historia.

<sup>77</sup> Severn TEACKLE WALLIS: *Glimpses of Spain*, p. 223.

<sup>78</sup> Carlos SECO SERRANO (estudio preliminar): *Colección de los viajes y descubrimientos*, de FERNANDEZ DE NAVARRETE, Biblioteca de Autores Españoles, vol. LXXV, p. L.

<sup>79</sup> IRVING: *Life and Voyages of Christopher Columbus*, 1828, prólogo.

Martín Fernández de Navarrete, secretario de la Academia Real de la Historia, etc. etc.; participábame al mismo tiempo esa obra contenía un crecido número de documentos relativos a los viajes de Colón, y entre ellos muchos de la mayor importancia, recientemente descubiertos. Mr. Everett me manifestaba además, que la versión de aquella obra al inglés por un americano sería muy conveniente. Fui de su mismo parecer, y habiendo resuelto hacía ya tiempo ver a Madrid, me dirigí poco después a aquella capital, con el intento de emprender en ella la traducción de la obra.

Poco tiempo después de mi llegada apareció la publicación del Sr. Navarrete. Hallé en ésta muchos y muy curiosos documentos hasta entonces desconocidos, que ilustraban los descubrimientos del Nuevo Mundo, y honraban sobre manera a su entendido editor por la explicación y actividad que revelaban. El conjunto, empero, de la obra más bien presentaba un tesoro de preciosos materiales para la historia, que la historia misma. Y a pesar de que semejantes acopios son inapreciables para el erudito literato, la vista de papeles inconexos y documentos oficiales no place comúnmente a la mayoría de los lectores, que estiman con preferencia narraciones claras y coordinadas. Esta circunstancia me hizo vacilar en la intentada empresa; pero era el asunto tan útil y en mi entender, tan patriótico que no pude resolverme a abandonarlo.

Después de considerar con más detenimiento la materia, conocía que aunque había muchos libros en varias lenguas, referentes a Colón, ninguno contenía más que algunas nociones breves e incompletas sobre su vida y viajes... Pensé que una historia concienzudamente compuesta de estos diversos materiales, llenaría un vacío en la literatura, proporcionándome una ocupación más satisfactoria, y a mi patria una obra más útil que la producción que antes había proyectado llevar a cabo...

Servíme también de los tesoros de la Biblioteca Real de Madrid, y de los que contiene la del monasterio de S. Isidro: dos ricas colecciones, francas continuamente al público, y dirigidas con el mayor orden. D. Martín Fernández de Navarrete, me favoreció con su apoyo participándome noticias de grande interés descubiertas por él mismo en sus largos estudios, y faltaría a un deber si no expresase aquí mi admiración por el ardiente celo de aquel complaciente caballero, que uno de los últimos veteranos de la literatura española, y ya casi sólo, prosigue aún con vigor incansable sus tareas, en un país donde carece hoy de afanes literarios de estímulo y recompensa.